

م	عنوان البحث	الدورية المقبول فيها البحث للنشر	الناشر	تاريخ قبول النشر
7	La traduction du culturel religieux dans le sacré	مجلة كلية الآداب – جامعة قناة السويس مقبول للنشر في مجلد (8) عدد (52) مارس 2025	كلية الآداب – جامعة قناة السويس	2024/11/20

ملخص باللغة العربية

تتناول هذه الدراسة مسألتين يشكل كل منهما مشكلة هامة في علم دراسات الترجمة وهما ترجمة النصوص المقدسة ونقل العناصر الثقافية من ثقافة لغة إلى أخرى. ولذلك، فإننا نسعى إلى دراسة التحديات المرتبطة بنقل المصطلحات الخاصة بالثقافة الدينية للقرآن إلى ثقافة اللغة الفرنسية. بالإضافة إلى الصعوبات اللغوية المتعلقة بترجمة القرآن، فإن ترجمة العناصر التي تعكس ثقافته الدينية تشكل تحديات أكثر تعقيداً للمترجمين. ففي القرآن، اكتسبت العديد من المصطلحات الموجودة بالفعل في اللغة العربية معاني جديدة خاصة بالدين الجديد، مثل الجهاد والصلاة والزكاة وغيرها. إن نقل هذه المصطلحات إلى ثقافة اللغة الفرنسية قد يمثل صعوبات كبيرة، خاصة بالنسبة للمترجمين غير المسلمين. ومن خلال تحليل ترجمة بعض الأمثلة من هذه المصطلحات في ترجمتين فرنسيتين، نسعى إلى دراسة هذه الصعوبات واكتشاف الاستراتيجيات التي اعتمدها المترجمان لتحويلها إلى ثقافة اللغة الفرنسية. وفي ضوء هذا التحليل الذي يسلط الضوء على الصعوبات الكبيرة التي تواجه عملية الترجمة، فإننا نقترح طرقاً يمكن أن تساعد المترجمين المستقبليين على تنفيذ عملية ترجمة هذه المصطلحات بشكل فعال.